

Sabine Dievenkorn/Shaul Levin (eds.)

[Re]Gained in Translation I

Bibles, Theologies, and the Politics of Empowerment

F Frank & Timme
Verlag für wissenschaftliche Literatur

Table of Contents

Foreword	7
<i>Athalya Brenner-Idan</i>	
Introduction	13
<i>Shaul Levin and Sabine Dievenkorn</i>	
THEORIES, THEOLOGIES, TRANSLATIONS	
1. Resonance, repetition, and remembrance: Re-translation as perpetual pre-writing	25
<i>Scott Elliott</i>	
2. A Direct Translation of the Bible as Ancient Text: Only a New Name for a Stilted Word-for-Word Translation?	47
<i>Christo H. J. van der Merwe</i>	
3. Bible translations as empowerment of the powerful: Current Bible translation in post-communist Russia	65
<i>Pavlov Innokenty</i>	
4. The “letter” of the text: When women translate the bible word-for-word	81
<i>Louise von Flotow</i>	
5. Eating a forbidden fruit: A certain reading of the sacred from a certain feminism. Writing from an inside perspective, between translation and tradition	101
<i>Ivone Gebara</i>	
6. The Bible in English and the Heresy of Explanation	133
<i>Robert Alter</i>	
RETRANSLATIONS AND POLITICS OF EMPOWERMENT	
7. Women protagonists, border missionaries and violent and terrified military: Translation, analysis, and interpretation of Acts 16	163
<i>Ivoni Richter-Reimer</i>	

8. Heteronormativity as challenge for empowering Bible translation in South(ern) Africa	183
<i>Jeremy Punt</i>	
9. On the alleged meaning of the Verb שגל:	207
A philological analysis from a gender perspective	
<i>Clara Carbonell Ortiz</i>	
10. Denaturalizing Leviticus 18:22:	263
On the Translation of Eight Hebrew Words	
<i>Susanne Scholz</i>	
11. The Impact of Discourse Functions on Rendering the Biblical Hebrew Noun שָׂרִישׁ in a Gender-Sensitive English Translation	283
<i>David E. S. Stein</i>	
 REVISIONS AND LEGACIES	
12. Cultural Hazard: The Tough Reception of the Modern Hebrew <i>Ram Bible</i> in Israel	313
<i>Hilla Karas</i>	
13. The heritage of Martin Buber and Franz Rosenzweig in modern English, French and Dutch translations of the Bible	333
<i>Lourens de Vries</i>	
14. <i>Die Bibel in gerechter Sprache</i> and the History of German Jewish Bible Translation	357
<i>Abigail Gillman</i>	
15. When the Old Becomes new: The Revision of the Luther Bible	387
<i>Ursula Kocher and Martin Karrer</i>	
16. Gender discourses and newer German Bible translations	395
<i>Silke Petersen</i>	
17. Instructional Information in Oral Bible Translations	429
<i>Ervais Fotso</i>	
 List of Contributors	 457